



HAL
open science

Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de había sido en castellano paraguayo

Élodie Blestel

► **To cite this version:**

Élodie Blestel. Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de había sido en castellano paraguayo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2015, Oraciones hendidas en el mundo hispánico: problemas estructurales y variacionales, XIII (26), pp.171-186. hal-01330685

HAL Id: hal-01330685

<https://hal.science/hal-01330685>

Submitted on 12 Aug 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Élodie Blestel*

⇒ Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de *había sido* en castellano paraguayo¹

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo estudiar el funcionamiento sintáctico del *había sido* “evidencial” y “adverbial” del español paraguayo (RAE, 2009). En algunos trabajos que se dedican específicamente a esta variante dialectal, se ha afirmado que se trata de un calco del morfema guaraní *-ra’e* (Usher de Herreros 1976, Liuzzi 1987, Liuzzi y Kirtchuk 1989, Palacios Alcaine 1999 y 2008). Ahora bien, aunque la variación de estos empleos respecto a la norma estándar del español está patente tanto a nivel semántico como a nivel sintáctico, es necesario matizar el alcance de la influencia del morfema guaraní. A nivel semántico, hemos mostrado en trabajos anteriores (Blestel 2011 *et seq.*) que la acepción evidencial e incluso admirativa (DeLancey 1997 y 2012) del pluscuamperfecto se puede explicar por el significado primario del pluscuamperfecto de indicativo en español. A nivel sintáctico, trataremos de entender en qué medida este fenómeno sigue las pautas de la sintaxis guaraní, cómo tiene que ser relacionado con otros procesos de gramaticalización y por qué, a raíz de todo lo expuesto, podemos llegar a la conclusión de que estamos ante un proceso de *convergencia lingüística*, siendo el contacto con el guaraní lo que lleva a los hablantes a ampliar y desarrollar usos posibilitados por la lengua española.

Palabras clave: pluscuamperfecto de indicativo, evidencialidad, gramaticalización, contacto español-guaraní, convergencia lingüística, verbos parentéticos.

Abstract: This work aims to study the syntactic behaviour of “evidential” and “adverbial” *había sido* in Paraguayan Spanish (RAE, 2009). Some works specifically dedicated to this dialectal variant have claimed that it is a calque of Guarani morpheme *-ra’e* (Usher of Herreros 1976, 1987 Liuzzi Liuzzi and Kirtchuk 1989, Palacios Alcaine 1999 and 2008). However, although the variation of these uses from the Spanish standards is patent from both semantic and syntactic point of views, we must clarify the scope of the Guarani morpheme influence. At the semantic level, we have shown in previous works (Blestel 2011 *et seq.*) that the pluperfect evidential and even admirative meanings (DeLancey 1997 and 2012) can be explained by the primary signified of the

* Élodie Blestel es doctora en Lingüística Hispánica por la Universidad de Rennes 2 (Francia). Profesora titular de Lingüística en el departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad Sorbonne Nouvelle, también imparte clases de introducción a la lengua guaraní en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales de París (INALCO). Como investigadora, forma parte del equipo CLESTHIA (EA 7345 “Langages, systèmes, discours”) y sus trabajos se han centrado hasta ahora en el español en contacto con el guaraní, en particular en el sistema verbal. Actualmente participa en el proyecto LANGAS “Lenguas generales de América del Sur”, en el que se estudian los modos indígenas de expresión de instituciones y conceptos políticos nuevos en las épocas colonial tardía y republicana temprana.

¹ Este trabajo, presentado en el XVII Congreso ALFAL de João Pessoa-Brasil (14-19 de julio de 2014), ha recibido el premio Alfal de Oro, convocado entre los jóvenes doctores que, habiendo leído la tesis en los tres años anteriores, presentaban sus resultados en el congreso.

Spanish pluperfect indicative. At a syntactic level, we try to understand to what extent this phenomenon follows the patterns of the Guarani syntax, how it has to be related to other processes of grammaticalization and why, as a result of the above, we can conclude that we are facing a *linguistic convergence* process, since the contact with the Guarani leads speakers to expand and develop meanings made possible by the Spanish language.

Keywords: pluperfect indicative, evidentiality, grammaticalization, contact Spanish-Guarani, linguistic convergence, parenthetical verbs.

Introducción

Como primer ejemplo, he aquí la prueba de que no solamente para Brasil y Argentina han sido tiempos difíciles para el fútbol últimamente (julio de 2014):

(1) “Me preocupa el bajón del fútbol paraguayo”.

Porfirio Recanate, padre del expresidente del Olimpia, Marcelo Recanate, estuvo en conversación con la 650 AM Radio UNO, donde manifestó su parecer sobre el bajón del fútbol paraguayo e indicó que está reflejada en el mal momento de la Selección. [...]

“Tendríamos que preocuparnos un poco por las formativas, estamos lejos, había sido, aparte de estar en el *ranking* 49, estamos fuera en general del fútbol”, espetó.

[“Me preocupa el bajón del fútbol paraguayo”, *Hoy*, 18 de octubre de 2013]

Este trabajo tiene como objetivo estudiar este uso de *había sido*, que la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE) describen como “evidencial” y “adverbial” en el español paraguayo:

En los § 23.8m-o se explica que HE CANTADO presenta un uso evidencial que admite diversas variantes en las áreas andina y rioplatense. En el habla popular de esas mismas áreas se han registrado usos de HABÍA CANTADO POR CANTO que guardan cierta relación con los anteriores, como en *¿Cómo había sido eso?* por *¿Cómo es eso?*, o *Había sido tarde* por *Ya es tarde*. [...]

En el español popular paraguayo se atestigua el empleo de *había sido* a modo de expresión adverbial que precede o sigue la oración, como en *Había sido ya es tarde* (‘Recién me entero de que ya es tarde’) o *Ya es tarde había sido*, de idéntico significado. Estas construcciones no han pasado a los registros formales (RAE, 2009: 1789).

La *evidencialidad* es una categoría semántica que se manifiesta en ciertos idiomas mediante morfemas que marcan la fuente de la información expresada. Esta categoría está estrechamente vinculada a otra, la *admiratividad*, la cual, en palabras de Scott DeLancey, se refiere a “la sorpresa del hablante ante lo que afirma” (1997: 49). Se considera a veces la admiratividad como posibilitada por los marcadores de la evidencialidad, ya que, en muchos idiomas, un mismo morfema expresa una u otra categoría según los contextos enunciativos (ver Aikhenvald 2004).

En algunos trabajos que se dedican específicamente a la variante paraguaya del castellano, se ha afirmado que el uso adverbial de *había sido* con sentido admirativo es un calco del morfema guaraní *-ra’e* (Usher de Herreros 1976, Liuzzi 1987, Liuzzi y Kirtchuk 1989, Palacios Alcaine 1999 y 2008) y es cierto que en el sistema verbo-temporal guaraní,

el morfema retrospectivo *-ra'e*, tiene una función claramente evidencial, al tener como correlato no marcado epistémicamente el morfema sufijal de pasado *-kuri*, como se puede comprobar en el siguiente cuadro:²

MODALIDAD -	<i>-va'ekue</i>	<i>-kuri</i>	-∅	<i>-ta</i>
Cronología	← Retrospectivo ←		T ⁰	→ Prospectivo →
MODALIDAD + epistémica deóntica alética ...	<i>-raka'e</i>	<i>-ra'e</i>	-∅	<i>-ne</i> <i>-arã</i> <i>-va'erã</i> ...

Tabla sinóptica de los principales morfemas verbales del guaraní

Con usos “adverbiales” y mirativos de *había sido* en Paraguay, como en el primer ejemplo, estamos ante una variación respecto a la norma estándar del español, y esta variación está patente tanto a nivel semántico como a nivel sintáctico. No obstante, en este artículo apoyaremos la idea de que es necesario matizar el alcance de la influencia del morfema guaraní en la aparición de esta variante diatópica.

En una primera parte volveremos a presentar cómo, a nivel semántico, la acepción evidencial e incluso *admirativa* (DeLancey 1997 y 2012) del pluscuamperfecto se puede explicar por el significado primario del pluscuamperfecto de indicativo en español, cuyas características modales y aspectuales permiten la aparición de dichos giros (ver también Blestel 2011 *et seq.*). Dicho de otra manera, la evidencialidad no forma parte del significado primario del pluscuamperfecto de indicativo en español, sino que este último es lo que permite que esta acepción discursiva aparezca contextualmente. Es lo que explica que encontremos usos afines en zonas en contacto con otras lenguas indígenas (español andino) e incluso en zonas donde el alcance de la interferencia de lenguas adstráticas no es tan fácil de determinar (Chile o Argentina, por ejemplo).

La segunda etapa de nuestro trabajo se centrará, en cambio, en el peculiar comportamiento sintáctico de esta perífrasis en pluscuamperfecto de indicativo, ya que se trata del único caso de “adverbialización” de un tiempo compuesto registrado hasta ahora en las diferentes variantes del español. Trataremos entonces de entender en qué medida este comportamiento sigue las pautas de la sintaxis guaraní, cómo este fenómeno tiene que ser relacionado con otros procesos de gramaticalización y por qué, a raíz de todo lo expuesto, podemos llegar a la conclusión de que estamos ante un proceso de *convergencia lingüística*, siendo el contacto con el guaraní lo que lleva a los hablantes a ampliar y desarrollar usos posibilitados por la lengua española.

² Este cuadro de los principales morfemas verbo-temporales es una adaptación de la propuesta de Liuzzi (1987: 106).

Para nuestro estudio, contamos con un corpus de ejemplos extraídos de la edición en línea del periódico *Hoy*, el cual pertenece al grupo de prensa Multimedia, radicado en Asunción, Paraguay.

1. Pluscuamperfecto y evidencialidad: afinidades semánticas

1.1. *El calco de -ra'e*

Como hemos apuntado en la introducción, se atribuye la aparición de este giro en Paraguay al calco con el morfema verbo-temporal *-ra'e* (Usher de Herreros 1976, Liuzzi 1987, Liuzzi y Kirtchuk 1989, Palacios Alcaine 1999 y 2008)³ y, efectivamente, el paralelismo semántico salta inmediatamente a la vista cuando se observa el funcionamiento del morfema guaraní en contexto.

1.1.1. *-ra'e en guaraní*

El morfema guaraní *-ra'e* denota que el hablante no se compromete con lo que dice. Es lo que señalan Liuzzi y Kirtchuk al describir el morfema:

Es esencialmente un interrogativo en el pasado. Denota, por un lado, la incertidumbre del hablante, siendo su única certitud la anterioridad de los hechos respecto al momento de la enunciación. En este contexto, /-ra'e/ marca la no implicación del hablante y manifiesta que este último, lejos de asumir la veracidad de lo enunciado, la pone en duda explícitamente (Liuzzi / Kirtchuk 1989: 10).

Con *-ra'e*, el hablante señala que no le consta que el evento expresado haya sucedido: es lo que nos conduce a calificarlo de “evidencial”. Así, en el ejemplo (2), Carlos le confiesa al narrador que comió a escondidas durante la noche mientras todos estaban durmiendo porque antes se había acostado sin comer nada: el narrador se entera mediante Carlos, no tiene un acceso directo a la información, por eso aparece el morfema *-ra'e*.

(2) Ha upémaramo Kali omombe'u oréve ha'e ojapo va'ekue: Ha'e ndo'uséi haguéicha upe vorí vorí oñembuapu'a va'ekue ore machu kámare, oñeno ra'e ho'u'yre mba'eve, ha ndaikatúi ndaje oke vare'águi... ha upéramo, ore rokepa rire, omoka'ẽ tatápe upe typy'a rapo ojuhu va'ekue osaingo ogahojágui, ha ho'úje ha'e hi'ñoite.
[Derlys Fernández Chaves, “Ñembyahýi tuicha mba'e”, *Mombe'urã mbykýva*. Disponible en línea en *Guaraní Renda*. URL: <<http://www.guaranirenda.com>>]

Y fue entonces cuando Carlos nos confesó lo siguiente: como él no quería comer el vorí-vorí que había sido abollado por el pecho de la cocinera, se acostó sin comer nada, pero no pudo dormir del hambre... y entonces, cuando ya todos dormíamos, asó al fogón el cuajo que había encontrado colgado del techo, y se sirvió él mismo.

³ Señalemos aquí que, si muchos estudiosos del guaraní no mencionan explícitamente este parentesco, se valen de *había sido* para traducir y, por tanto, explicar, el morfema *-ra'e* en sus gramáticas (ver, por ejemplo, Krivoshein de Canese y Acosta Alcaraz 2001: 101).

Ahora bien, en ciertos contextos, este mismo morfema aparece para expresar la admiratividad, como en este fragmento donde el armadillo no se da cuenta enseguida de que su compañero el mono ha muerto:

(3) Ojere mombyry porã tatu ha hapykueguio ogueroayvu kavaju saite atýra. Oĩ haguéicha itarova vaicha oñani tape gotyo. Ohasávo ka’i renda rupi, oñemboty peteĩva ajúrare tymasã. Ojopirõguáicha chupe káva ojetyvyro, ha mitã ka’i hyekue guasúicha ho’a yvatégui ha ogue-rotyryry chupe tape po’ire. Rehecháko mitã ka’i ápe ha pépe opopo. Iñirũ tatu ohechávo ka’i hãmbiti ohóvo oimo’ã ipy’aite guive opuka, ha osapukái chupe:

-Anína repukátei, eñepiá’ã hese, repukáguiko rekangypa.

Mamo ahẽpa, aje’ima nimbo omano ra’e mitã ka’i ha upévagui hãmbiti ohóvo. Péicha anga amano ka’i, ohekombó’e’yre hymba saite.

[Carlos Villagra Marsal, “Kai omanóramo guare”, *Kai rembihasakue-Andanzas del mono* (cuentos recopilados por Feliciano Acosta y Domingo Adolfo). Disponible en línea en *Portal Guarani*. URL: <<http://www.portalguarani.com>>]

El tatú dio una gran vuelta y, detrás de la manada, caminó gritándoles a los caballos. Todos corrieron en loca estampida hacia donde estaba apostado el mono. Al pasar por debajo del árbol, un caballo quedó atrapado en la lazada. El animal comenzó a dar brincos frenéticos, como si estuvieran picándole avispa; tras el estirón, el mono cayó al suelo estrepitosamente, pero sin soltar el lazo, de modo que el caballo lo arrastró por un sendero, zarandeándolo de un lado a otro. El armadillo, al ver a su compañero, que iba enseñando los dientes en una mueca, creyó que se reía de buena gana, y le gritó:

—¡No te rías, trata de atajarlo de una vez! Mira que, si te ríes mucho, pierdes fuerza.

Sin embargo, el mono ya estaba muerto, por eso el duro visaje.

Así murió el pobre mono, sin que hubiera podido domar sus potros.

Cuando se da cuenta de ello, el armadillo expresa su sorpresa: “Omano ra’e mitã ka’i”, literalmente: “¡Con que estaba muerto el monito!”.

1.1.2. -ra’e como préstamo

Para tener una idea más clara aún del significado de *-ra’e*, observémoslo cuando aparece como préstamo en oraciones en castellano con el mismo sentido admirativo (ejemplos 4 a 6):

(4) ¡El Chila ra’e tiene los pies re chiquititos!

¡Emañamina! [lit. ¡Miren un poco!] El Popu accedió a unas fotografías que comprueban que el capo de Chilavert tiene los pies chiquititos. Según su ex compa de la Sele, Romerito, esto es positivo para un pelotero porque le ayuda a agarrar mejor la pelota, ndaje [lit. *Se dice que*]. ¿Será verdad esto o es un mito?

[“¡El Chila ra’e tiene los pies re chiquititos!”, *Hoy*, 20 de febrero de 2013]

(5) ¡Johnny Fabbro tenía prohibido realizar cargas, ra’e!

¿Recuerdan que el pelotero del Cerro Porteño Johnny Fabbro está con unas molestias en la zona de la cintura? Ahora resulta que está totalmente recuperado de la lumbalgia. Pero según rumores, en el club se molestaron porque tenía prohibido hacer esfuerzo con cargas y en sus vacaciones se sacó una foto con Lari, cargándola por la espalda. Conversamos con el médico del Ciclón, el doctor Daniel Pineda, para saber qué onda.

[“¡Johnny Fabbro tenía prohibido realizar cargas, ra’e!”, *Hoy*, 13 de febrero de 2013]

6) Marilina a las patadas: le baja muy bien al fútbol ra'e

La reina de la cumbia, Marilina Bogado, demostró que su capacidad no sólo está en el canto, sino también en el fútbol: con todo le metió a la pelota. En la sesión de fotos para el suple del domingo cayó una pelota y la juky [lit. *simpática / graciosa*] morena devolvió con picadita y todo a un equipo que estaba jugando por ahí.

[“Marilina a las patadas: le baja muy bien al fútbol ra'e”, *Hoy*, 7 de julio de 2014]

En todos estos ejemplos, se recurre al morfema evidencial guaraní para expresar una información nueva o inesperada, lo cual corresponde al concepto de “miratividad” formulado por DeLancey, a saber, “a category which marks a statement as representing information which is new or unexpected” (DeLancey 2012: 529). Sin embargo, la expresión de la sorpresa ante una información nueva no es la única función de este morfema en guaraní, por lo cual esta significación aquí es solamente contextual y posibilitada por el significado evidencial de *ra'e*.

1.1.3. Alternancia del guaraní -ra'e y del castellano había sido en un mismo contexto

Otro indicio de que hay que relacionar el morfema guaraní con el giro *había sido* es el hecho de que puedan coincidir en un mismo contexto enunciativo. Es el caso en el ejemplo (7), donde *-ra'e* aparece en el título mientras que se retoma la misma idea con *había sido* en el cuerpo del artículo:

7) ¡Alana ra'e fue cortejo de boda de Bogado!

La funcionaria de la Cámara Baja, Alana Calvo, quien fuera secre privé del senador Víctor Bogado y actualmente labura como secretaria avei pero en “Protocolo” de Dipus, había sido fue “dama de honor” de la boda del mismo, el 28 de abril de 2007.

[“¡Alana ra'e fue cortejo de boda de Bogado!”, *Hoy*, 23 de noviembre de 2013]

Lo mismo ocurre con el ejemplo (8), en el cual el periodista se sorprende de que no sea la primera vez que se presentan muchos travestis en el *casting* de un programa televisivo:

8) ¡Travestis quieren conquistar Baila!

Luego que se presentaran unas 700 personas al primer casting del Baila, entre los que, según los de la producción se hallaban: plomeros, albañiles, asaditeros, mercaderes, ere eréa, saltó al tapete algo que, había sido, no era una novedad en estos castings.

[“¡Travestis quieren conquistar Baila!”, *Hoy*, 1 de abril de 2014]

En el pie de foto insertado en el mismo artículo (9), aparece la misma marca de sorpresa con el morfema *-ra'e*:

9) No es la primera vez que travestis rebotan en el casting del Baila, ra'e.

[“¡Travestis quieren conquistar Baila!”, *Hoy*, 1 de abril de 2014]

La misma alternancia se puede observar en el ejemplo (10):

10) ¿Las modelos también son espías?

Los abogados de Laura Arias, doña de Marcelo Recanate, contaron que a ella la seguían unos motoqueiros espías, contratados por su marido. Pero había sido que ella no es la única que pasó por todo esto. Algunas modelos también fueron víctimas de los moto-espías ra'e.

[“¿Las modelos también son espías?”, *Hoy*, 6 de junio de 2014]

Ahora, el que podamos relacionar *había sido* con *-ra'e* no lo explica todo. No explica cómo ha podido aparecer esta traducción: si se entiende que haya una relación con el tiempo pasado, no se entiende lo que han reconocido los hablantes en el pluscuamperfecto de *ser* para que se valieran de él para expresar la admiratividad.

1.2. Pluscuamperfecto y evidencialidad en español

Esta interrogante nos ha llevado a estudiar de manera pormenorizada el funcionamiento sintáctico y semántico del pluscuamperfecto de indicativo en español (Blestel 2012). Como postulamos que el pluscuamperfecto aporta siempre el mismo significado procedural en cualquiera de sus apariciones discursivas,⁴ hemos decidido también tomar en cuenta ejemplos como los que estudiamos en este trabajo, es decir, ejemplos que, al distar bastante de la concepción más habitual de lo que es un pluscuamperfecto, nos obligaban a volver a cuestionar cuál era su significado primario para tratar de proponer un enfoque más unificador.

Formulamos la hipótesis siguiente: el pluscuamperfecto permite un tipo de conceptualización cuya capacidad para ubicar algún evento o situación sobre un eje temporal no es directa y siempre es el fruto de su interacción con el cotexto inmediato y el contexto de la enunciación. Dicho eso, hemos podido afirmar que la asociación de *había* con un participio siempre permite la misma conceptualización, la cual tiene que ser vinculada con el modo *inactualizador* (Luquet 2004) al que pertenece la forma y con el aspecto de la forma participial, que tiene que concebirse como la expresión de un punto de vista con respecto a la información que se conceptualiza, y no necesariamente como el término de cierta sucesión cronológica de los eventos.

Con el pluscuamperfecto con acepción admirativa, el *yo hablante* no solamente inactualiza la relación predicativa porque no puede todavía incluir el hecho como parte de su actualidad locutiva (se ha dado cuenta de algo que no esperaba), sino que, además, marca cierto distanciamiento con respecto a la información gracias al participio.⁵

Nos parece que esto es lo que explica que hayan podido aparecer estas acepciones evidencial y admirativa en otras áreas del español donde no se da la cohabitación con el guaraní, en particular en el español andino, que experimenta una situación de contacto con otras lenguas indígenas (ver Blestel 2011), y en zonas donde difícilmente se puede determinar si ha habido alguna interferencia adstrática.⁶ Incluso en España, algunos usos del pluscuamperfecto se asemejan mucho a los que se tratan en este trabajo, como en este fragmento del periódico *La Vanguardia*:

(11) Por otra parte, el juez alude también a la reunión entre el abogado de Mario Conde, Jesús Santaella, y el presidente del Gobierno, Felipe González, hecho que califica de “sorprendente e inusual”, y añade que en el transcurso de su carrera profesional “nunca había visto un caso semejante”
[“Moreiras dice que dejó a Conde en libertad porque le convenció”, *La Vanguardia* (España), 1995. Consulta CREA]

⁴ Concebimos el significado del pluscuamperfecto como un conjunto de operadores de procedimiento que vienen acumulándose en la génesis de la frase entrando en interacción con el cotexto inmediato y el contexto de la enunciación en el discurso (para más detalles, ver Blestel 2012).

⁵ Exponemos más detalladamente nuestra hipótesis sobre el significado del pluscuamperfecto de indicativo en Blestel (2012) y Blestel (2014).

⁶ Para el caso de Argentina, ver Pérez Sáez (1996-97) y Bermúdez (2008); para Chile, ver Soto / Olguín (2010).

No nos detenemos más en las afinidades entre el pluscuamperfecto de indicativo español y las categorías semánticas de la evidencialidad y la admiratividad, pues estos aspectos han sido tratados en trabajos anteriores (Blestel 2011 *et seq.*). Lo que queremos considerar aquí con mayor atención es el alcance de la influencia guaraní en la peculiar sintaxis de *había sido* en Paraguay.

2. Un caso singular de fijación sintáctica

Para completar la descripción de la Real Academia Española, observemos detenidamente cómo funciona *había sido* en español paraguayo. Como vamos a poder comprobar, el rasgo más característico de *había sido*, tal y como es empleado en Paraguay, es su gran movilidad en la oración. Veamos cuáles son estas posiciones sintácticas.

2.1. Del uso impersonal de *Había sido que...*

Este primer uso no se registra solamente en Paraguay (ver también Blestel 2011: 72-73). Se trata de un uso impersonal, en posición inicial, que es análogo a las “oraciones copulativas especificativas reducidas” (Fernández Leborans 1999: 2403-2407) que encontramos en presente de indicativo bajo la forma *es que*. Lo único que introduce una diferencia aquí es el uso del pluscuamperfecto con valor evidencial, e incluso admirativo.

(12) “Todo es un juego mediático”

Alexandra Fretes siempre estuvo entre las modelos más lindas del país, aunque ahora anda con perfil bajo. Pensamos que estaba enamorada y concentrada en su novio por eso desapareció (es que eso hacen muchas), pero había sido que no es su caso. Ella está abriendo una agencia de viajes, estudia idiomas y construye su propio edificio. ¡Eso sí es ponerse metas y cumplirlas!

[“Todo es un juego mediático”, *Hoy*, 10 de mayo de 2014]

(13) ¡Todos agradecen a Chiqui Arce!

Hicimos una encuesta mbarete con los perros de la televisión y parece que todos oñemoi de acuerdo en un agradecimiento profundo a Chiqui Arce por no estar en el Mundial ¡E’ána! [lit. ¡Oh! ¡Por favor!] Preguntamos a quién agradecería por no estar en el Mundial y mirá lo que nos dijeron.

[...] José Ayala: “Gracias a Napout, Chiqui y Peluso porque gracias a ellos me di cuenta de que este mes y durante 3 años había sido que podía hacer asado para festejar cualquier cosas que no sea fútbol, mi economía mejoró porque ya no compro tanta cerveza y asado”.

[“¡Todos agradecen a Chiqui Arce!”, *Hoy*, 13 de junio de 2014]

(14) ¡Se desmayó de hambre, anga [lit. *pobre*]!

[...] Había sido que la chica desde las 11 de la mañana no había comido bocado alguno, motivo por el cual le bajó todito su presión y ¡plop al piso! Por suerte reaccionó enseguida y todos se sintieron mejor al verla despertar.

[“¡Se desmayó de hambre, anga!”, *Hoy*, el 24 de junio de 2013]

En estos tres ejemplos, el verbo *ser* rige el resto de la oración, pero, como vamos a ver en lo que sigue, esta rección resulta bastante “débil”⁷ si nos atenemos a las demás posiciones sintácticas que puede ocupar *había sido* en la oración paraguaya.

2.2. ...al uso típicamente parentético de *había sido*

Así, si no fuera erróneo hablar de adverbialización, nos parece más adecuado cotejar estos empleos con el funcionamiento de los “verbos parentéticos” (Urmson 1952, Dehé / Kavalova 2007, Dehé 2009), como habíamos puntualizado en otro trabajo (Blestel 2011). Estos verbos, que otros autores llaman “cláusulas parentéticas reducidas” (Schneider 2007), “verbos rectores débiles” (Blanche-Benveniste 1989 y Blanche-Benveniste / Willems 2007) o verbos “epistémicos” (Jayez / Rossari 2004), forman parte de un grupo más amplio de construcciones que inscriben al hablante en su propio enunciado y que han sido descritas como “cláusulas de comentario”, “hedging” o, más específicamente, “parentéticos”.⁸

2.2.1. Encabezando oraciones

Asimismo, al igual que los verbos parentéticos, *había sido* puede encabezar oraciones como en los ejemplos 15, 16 y 17 sin que esté presente el relativo *que*:

(15) ¡Cartel cayó por la cabeza de Maga!

Durante la bicicleteada que se organizó ayer por los cuarenta años del diario Última Hora ocurrió lo que conocemos comúnmente como “desgracia con suerte”. La jetuda en este caso fue la bella y cálida conductora televisiva Maga Páez, quien se encontraba conduciendo el evento desde un escenario junto Edwin Storer y Toto González. De repente un golpe que, en principio, se creyó fue propiciado por Toto González, pero había sido era un feroz cartel que echó el viento. El argel por suerte no pasó a mayores y se solucionó con hielo nomás.

[“¡Cartel cayó por la cabeza de Maga!”, *Hoy*, el 7 de octubre de 2013]

(16) “Llamale un poco a Freddy”

[...] En estos días se tiene que definir una licitación en Copaco para la contratación de una empresa de seguridad por valor de US\$ 3 millones. Se hizo todo el proceso como corresponde y el comité evaluador le adjudicó a una empresa x. Había sido era otra la empresa que tenía que ser adjudicada, y ahora el proceso esta parado. ¿Quién habría ordenado que pare todo? Freddy.

[“Llamale un poco a Freddy”, *Hoy*, el 15 de octubre de 2012]

(17) Se volvió una artista plástica

Había sido la Miss Verano Maga Caballero es una chica multifacética. Además de ser modelo sabemos que es reportera de televisión, pero ahora descubrimos que también es artista plástica. Después de meses retomó los pinceles y se puso a pintar la Catedral Metropolitana. ¡Queremos ver el cuadro terminado!

[“Se volvió una artista plástica”, *Hoy*, el 5 de agosto de 2013]

Podríamos aducir que se trata de la misma construcción impersonal que la descrita en 2.1, con la omisión del relativo *que* (ejemplos 18 a 20):

⁷ Retomamos aquí la terminología de Blanche-Benveniste (1989) y Blanche-Benveniste y Willems (2007), quienes hablan, para el francés, de “verbes recteurs faibles”.

⁸ Para una revisión de esas diferentes propuestas teóricas, ver Fuentes Rodríguez (2013).

(18) ¿Ángel Ortiz ahora será modelo?

[...] —Cambiando de tema, vimos que tuviste un resbalón en el juego acuático en el Conejo.

—Lo que pasa que en ese juego parece que pusieron cualquier cantidad de jabón en polvo y era muy resbaloso y no era fácil. Y había sido era parte del juego nomás luego eso de irte al piso y yo pensé que cuando uno se caía ya perdía y por eso hice muy lento.

[“¿Ángel Ortiz ahora será modelo?”, *Hoy*, el 28 de octubre de 2013]

(19) “Mis amigas se dieron cuenta que este señor me impactó”

[...] Para la hora del brindis, las chicas fueron llamadas al gran salón donde había música suave y un lindo ambiente: “Saúl nos mandó llamar, su hija se puso a su lado, saludaron a los invitados y quienes levantaban la mano decían un motivo y pedían el brindis. Había sido es una costumbre de ellos hacer eso, y a nosotras nos pidieron y todas nos callamos, entonces Cristal dijo que pedimos un brindis porque somos amigas y estamos viviendo los mejores años de nuestras vidas, y ahí Saúl dijo que quiere escuchar un motivo de brindis de la más calladita, y me señaló a mí”.

[“Mis amigas se dieron cuenta que este señor me impactó”, *Hoy*, el 15 de enero de 2014]

(20) ¡Los Jonas Brothers jugaron fútbol ayer!

[...] Los tres hermanos yanquis que esta noche cantarán en el Yacht y Golf Club Paraguayo, había sido son fanáticos del fútbol, al que en su país le llaman soccer, y bueno, se animaron a dejar el hotel en el que se hospedan desde su llegada a nuestro país el viernes al mediodía, y la pasaron bomba jodiendo con la pelota.

[“¡Los Jonas Brothers jugaron fútbol ayer!”, *Hoy*, el 17 de marzo de 2013]

2.2.2. En posición mediana

Sin embargo, es de observar que *había sido* también puede colocarse entre el sujeto y el verbo de la oración (ejemplos 21 a 23):

(21) “Por comodidad dejé que un hombre me compre”

Isabella, con la llave en mano, fue llevada hasta una casa del residencial barrio Las Mercedes: “Yo tenía entendido que Rauleto tenía un departamento en Asunción, pero él había sido ya había comprado esa casa y pensaba traerle a la familia hasta que se encontró conmigo. Yo me quedé un rato y después fui a casa, pero esa tardecita él tocó el timbre y fue a pedirle a mis padres que me dejen vivir con él”.

[“Por comodidad dejé que un hombre me compre”, *Hoy*, el 21 de junio de 2013]

(22) Coral: “Con Toto terminamos por cuestiones muy personales”

[...] —¿Qué tal te pareció la ganadora, Miss Filipinas?

—La que ganó había sido es una actriz muy famosa en su país. Desde un principio fue una de las favoritas. Para mí es muy linda y tiene actitud de reina, muchas estuvimos de acuerdo con la elección y otras lo cuestionaron, como sucede siempre.

[“Coral: ‘Con Toto terminamos por cuestiones muy personales’”, *Hoy*, el 3 de octubre de 2013]

(23) El Zorro: “Tanto cariño me tienen que ya me están lanzando para concejal”

Hoy por hoy es el personaje más querido de la televisión: EL ZORRO del programa El Conejo, el mismo que te trata de irresponsables, tolongos y vaka chaco a los conductores paraguayos y que asegura que acá tenemos a los peores choferes del mundo. Pepe Galera, que había sido es un feroz abogado y cuando no está en la televisión anda con saco y corbata, le cuenta al Popu todas las locuras que está viviendo haciendo su personaje de Zorro y parándole a la gente

que no tiene registro, ni habilitación, ni nada: “Pero la gente me quiere”, asegura él. Te vas a divertir con las confesiones del “¡RATATATATATA!”...

[“El Zorro: ‘Tanto cariño me tienen que ya me están lanzando para concejal’”, *Hoy*, el 3 de octubre de 2013]

2.2.3. En posición de cierre oracional

Finalmente, *había sido* puede aparecer en posición de cierre oracional (ejemplos 24 a 26):

(24) Ahora quiere ser mecánica

La esbelta Sonia Vaztike he’i que se equivocó de profesión. “Fallé de profesión, tengo que estar estudiando mecánica, en eso sí se gana plata había sido”, dijo cuando llevó su vehículo al taller y le quisieron cobrar una fortuna. ¡Chan...!

[“Ahora quiere ser mecánica”, *Hoy*, el 5 de septiembre de 2012]

(25) Yolanda Park: “Si no puedo con mi enemiga, me uno a ella”

—¿Te desafié con respecto a Roberto?

—No, estamos juntas en esto, jajaja. Le dije que es una rival de peso y que si no puedo con mis enemigos, me uno a ellos, ¡en este caso a ella!

—¿Sabe cocinar?

—Na Delo sabe de todo había sido. Cocinó con Freddy, pollo con croquetas de papa, mientras contaba historias de sus ex novios, mencionó a algunos cuantos de ciertas seccionales. ¡Es una capa! [“Yolanda Park: ‘Si no puedo con mi enemiga, me uno a ella’”, *Hoy*, el 24 de abril de 2013]

(26) “Seguro que le hacés feliz a tu novio, me dijo mi jefe”

[...]En esa primera semana, Bettina tenía que comprarle almuerzo y prepararle merienda a Mateo, porque él trabajaba horas extras tratando de poner en orden todas las cosas: “Cuando nos quedábamos solos en la oficina se sacaba sus zapatos y me daba permiso para que yo también me saque, porque decía que se trabajaba mejor así. Una tarde vino a merendar conmigo en la cocina de la oficina y me contó cosas privadas, como que su señora era mucho mayor que él. Yo sabía que él tenía 35, y su esposa tenía 49 había sido, y ella tenía una hija que se quedó en España pero no tenían hijos juntos”.

[“Seguro que le hacés feliz a tu novio, me dijo mi jefe”, *Hoy*, el 7 de julio de 2014]

Como hemos podido comprobar, no se trata de un mero uso impersonal de “había sido que”, cuyo relativo habría desaparecido en la lengua oral: esta expresión tiene en Paraguay el comportamiento sintáctico de un adverbio de frase, el cual goza de una gran libertad en cuanto a lugar de aparición en la sintaxis oracional. Para averiguar en qué medida estos usos coinciden con la sintaxis guaraní, veamos cuáles son las pautas sintácticas que sigue el morfema *-ra’e* en discurso.

2.3. Sintaxis de *-ra’e*

2.3.1. El sufijo *-ra’e*

El guaraní es una lengua aglutinante y funciona mediante la colocación de morfemas a una base. Los prefijos reúnen las marcas de persona, negación y agentividad, mientras que los sufijos agrupan los morfemas de tiempo, aspecto y modo. Así, el morfema *-ra’e* funciona como un sufijo:

27) Peru o-ju-ra'e che a-sê-vo
 Pedro 3sg-venir-pas. Yo 1sg-salir-cuando
 'Pedro vino, cuando yo había salido' (eso parece yo no lo vi)
 [Palacios, 1999: 60]

Sin embargo, esta colocación es muy flexible: no necesariamente aparece directamente después de la base verbal, ya que, entre la raíz verbal y el morfema *-ra'e*, pueden colocarse también modalizadores (*niko*, *ndaje*, *nipo*, etc.) que completan el morfema temporal:

28) O-ú-ndaje-ra'e
 3sg.venir-val.-pas
 'Dicen que vino' (*Id.*)

Michel Dessaint explica que los morfemas temporales son casi todos substitutos de circunstancias, como *kuehe* ('ayer') o *ko'êrô* ('mañana'), y que modifican el enunciado en su totalidad:

Les indicateurs de temps sont, presque tous, à l'exception du futur -ta, des substituts de circonstants, de la classe sémantique de *kuehe* (hier) ou de *ko'êrô* (demain). Ils se situent d'ailleurs en dehors du cadre du groupe prédicatif et sont incidents à l'énoncé (Dessaint 1981: 221).

Es lo que podría explicar que estos mismos morfemas puedan complementar otras partes de la oración, por ejemplo, siguiendo el pronombre sujeto:

29) Nde ra'e?
 2sg-pas
 '¿Tú fuiste?'

Cualquiera que sea la parte sobre la cual incide, el morfema *-ra'e* permite pues que se focalice sobre el hecho de que el hablante no se pueda comprometer con lo enunciado o que se sorprenda ante lo dicho. Parece ser que el hecho de que complemente la parte remática del enunciado es lo que explica una sintaxis relativamente flexible. Sin embargo, nunca encabeza oraciones, a no ser que se coloque sobre la base *-nipo*. Veamos cómo.

2.3.2. El caso de *nipora'e*

Para expresar admiratividad, también puede asociarse *-ra'e* con el morfema *-nipo*, el cual denota duda. Esta asociación puede encabezar oraciones:

30) nipo ra'e peteñ hapixa ombyapajeréi ixupe ipýpe./
 // nipo ra'e peteñ hapixa o-mbyapajeréi ixupe i-pý-pe //
 pues R un compañero 3-revolcar dest atr-pie-en
 'Pues aconteció que un compañero lo había revolcado con sus pies' (Liuzzi / Kirtchuk 1989: 12)

O también puede finalizarlas:

31) Kururu nipora'e.
 'Era el sapo' (había sido que era el sapo).

Nipora 'e proporciona un comentario a la existencia “era el sapo” de la misma forma que lo haría *-ra 'e*, el morfema *nipo* hace que la duda sea más explícita todavía.

2.4. *El aporte del guaraní: la modalidad y aspectualidad ante la temporalidad*

Las sintaxis de *-ra 'e* (o *nipora 'e*) y *había sido* en Paraguay tienen dos características en común:

- su gran flexibilidad en la oración,
- el hecho de que puedan ser suprimidos sin que se altere, en la gran mayoría de los casos, la gramaticalidad de los enunciados.

Estas dos características las ponemos en relación con las de los verbos parénticos del español y otras lenguas. Con los verbos parentéticos, el hablante marca su presencia y modaliza lo dicho. De la misma manera que *había sido*, se caracterizan por una gran movilidad en la oración y por el hecho de ser epistémicos. Un buen ejemplo es la forma *creo que / creo* en español general:

(32) Creo que Ana se lastimó con la bicicleta

(33) Ana, creo, se lastimó con la bicicleta

(34) Ana se lastimó con la bicicleta, creo.

(35) Ana se lastimó, creo, con la bicicleta...

La sintaxis de *había sido* no es tan sorprendente si aceptamos que lo que han traducido de *ra 'e* los paraguayos es, aparte de su carácter retrospectivo, su función modal de comentario del enunciado. En español, esta sintaxis libre es muy común para este tipo de verbos: cuando el hablante comenta el conjunto del enunciado, se vale de la sintaxis para marcar cierta libertad con respecto al núcleo predicativo. En guaraní, ocurre algo semejante: *ra 'e* modifica el elemento que lo precede, ya sea una parte de la oración o la oración entera, pero siempre se puede omitir y siempre marca la presencia del hablante apuntando que no se puede comprometer con lo que dice. Ahora, como hemos visto, el morfema *ra 'e* y la perífrasis *había sido*, a pesar de sus características comunes, no coinciden del todo semánticamente (*ra 'e* es siempre evidencial, cuando el pluscuamperfecto solamente lo es contextualmente) ni tampoco sintácticamente. Lo que presenciamos aquí es la aparición de un uso innovador: los hablantes han desarrollado con *había sido* una acepción evidencial con una sintaxis parentética que preexistía en español con otros verbos epistémicos. Se trata pues de un fenómeno más dinámico que un mero calco, ya que la adverbialización de *había sido* tiene más bien que ver con un proceso de convergencia lingüística: al reconocer semejanzas semánticas en los dos idiomas en contacto —en este caso, el español y el guaraní—, los hablantes acaban creando nuevas posibilidades acordes con sus necesidades comunicativas y siguiendo pautas sintácticas preexistentes en el idioma.

Cabe resaltar, por otra parte, que no solamente el castellano paraguayo experimenta usos relativamente “nuevos” por el contacto con el guaraní, sino que esta última lengua también evoluciona —como era de esperar— al estar en estrecho contacto con el castellano. La consulta de los diccionarios misioneros revela que el sistema epistémico y

evidencial de la época colonial era muy rico y muy diferente al que conocemos hoy. Incluso si sabemos que la variante del guaraní descrita por los jesuitas no tiene una relación de filiación directa con la del guaraní paraguayo hablado actualmente por el 90 % de la población mestiza —esta variante procede más bien del guaraní cario de la zona asuncena—, sorprende la cantidad de marcadores sufijales que permitían “aseverar” o “afirmar” lo dicho y que vienen descritas en las obras misioneras: así, junto a *ra'e*, se usaban las “partículas” *rako*, *nako*, *kako*, *ra'e*, *re'a*, etc. (ver Ruiz de Montoya 1724: 100). Los significados de estos morfemas resultan difíciles de delimitar ahora, pero permiten pensar que el sistema de morfemas epistémicos y evidenciales del guaraní también se ha modificado sustancialmente a raíz del contacto con la lengua española hasta perder algunos morfemas en pos, tal vez, de una mayor convergencia entre ambos idiomas.

Conclusión

Hemos querido mostrar que el uso “adverbial” y evidencial de *había sido* obedece a un proceso de convergencia lingüística patente en los planos semántico y sintáctico:

- A nivel semántico, la acepción evidencial e incluso admirativa de *había sido* se puede explicar por el significado primario del pluscuamperfecto de indicativo en español, ya que tiene que ver con el modo inactualizador de la forma *había* y cierto distanciamiento permitido por el participio con respecto a la información: esto permite que surjan acepciones evidenciales y admirativas, las cuales se asemejan a las acepciones discursivas del morfema guaraní. Sin embargo, los significados de *-ra'e* y *había sido* no coinciden sino contextualmente en estas acepciones. Este fenómeno de contacto permite resaltar un hecho que ya se conoce en las lenguas romances, pero que no siempre se toma suficientemente en cuenta: las formas verbales, y en particular el pluscuamperfecto de indicativo, no son formas exclusivamente *temporales*. En el caso del pluscuamperfecto, sus características modales y el distanciamiento propiciado por la forma aspectual de participio permiten que surjan mucho más que acepciones exclusivamente temporales, cuya única función sería la de remitir a un punto anterior en un eje cronológico.

- A nivel sintáctico, el comportamiento peculiar de la perífrasis en pluscuamperfecto de indicativo en Paraguay ha de ser relacionado con el de los demás verbos “parentéticos” del español: de la misma manera que con estos, la presencia del comentario epistémico del hablante acerca de lo que dice explica una sintaxis libre con respecto al núcleo predicativo, lo cual converge con la sintaxis del morfema verbal del guaraní *-ra'e*, sin que las pautas sean exactamente iguales. Así, este tipo de estructura sintáctica marginal, e incluso si solo se encuentra en el habla popular, resulta muy coherente con el resto del sistema de los verbos epistémicos que marcan los comentarios del hablante sobre el enunciado: a fin de cuentas, el hablar de los paraguayos, no es ningún disparate, *había sido*...

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2004): *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
 Bermúdez, Fernando (2008): “Había sido o no había sido, he ahí la cuestión: Pluscuamperfecto y evidencialidad en castellano”, en: *Studia Neophilologica* 80/2, 203-222.

- Blanche-Benveniste, Claire (1989): “Constructions verbales ‘en incise’ et rection faible des verbes”, en: *Recherches sur le français parlé* 9, 53-73.
- Blanche-Benveniste, Claire (2003): “Le recouvrement de la syntaxe et de la macro-syntaxe”, en: Scarano, Antonietta (dir.), *Macro-syntaxe et pragmatique. L’analyse linguistique de l’oral*. Roma: Bulzoni, 53-75.
- Blanche-Benveniste, Claire / Willems, Dominique (2007): “Un nouveau regard sur les verbes faibles”, en: *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 102/1, 217-254.
- Blestel, Élodie (2011): “El *pluscuamperfecto* de *indicativo* en contacto con tres lenguas amerindias”, en: *Lenguas Modernas* 38, 62-83.
- Blestel, Élodie (2012): *Pour une nouvelle approche du plus-que-parfait en espagnol contemporain. Unicité du signe, motivation, variations* (tesis doctoral). Rennes: Université Rennes 2.
- Blestel, Élodie (2014): “Sobre el *pluscuamperfecto* admirativo en el español rioplatense”, en Azpiazu, Susana (ed.): *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac (col. Ariadna, nº 9), 31-44.
- Dehé, Nicole (2009): “Clausal Parentheticals, Intonational Phrasing, and Prosodic Theory”, en: *Journal of Linguistics* 45/3, 569-615.
- Dehé, Nicole / Kavalova, Yordanka (eds.) (2007): *Parentheticals*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- DeLancey, Scott (1997): “Mirativity: The Grammatical Marking of Unexpected Information”, en: *Linguistic Typology* 1, 33-52.
- DeLancey, Scott (2012) “Still Mirative after all these Years”, en: *Linguistic Typology* 16, 529-564.
- Dessaint, Michel (1981): *La langue guaraní. Esquisse d’une typologie interne du guaraní paraguayen contemporain* (tesis doctoral). París: Universidad Paris IV-Sorbonne.
- Fernández Leborans, María Jesús (1999): “La predicación: las oraciones copulativas”, en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2357-2460.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2013): “Parentéticos, *hedging* y sintaxis del enunciado”, en: *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 55, 61-94.
- Jayez, Jacques / Rossari, Corinne (2004): “Parentheticals as Conventional Implicatures”, en: Corblin, Francis / De Swart, Henriette (eds.): *Handbook of French Semantics*. Stanford: CSLI, 211-229.
- Kahane, Sylvain / Pietrandrea, Paola (2009): “Les parenthétiques comme ‘Unités Illocutoires Associées’”, en: *Linx* 61, <<http://www.linx.revues.org/1334>; DOI: 0.4000/linx.1334>.
- Krivoshein de Canese, Natalia / Acosta Alcaraz, Feliciano (2001): *Gramática guaraní*. Asunción: Ñemity.
- Liuzzi, Silvio (1987): *Temps et aspect en guaraní* (tesis doctoral). París: Universidad Paris IV-Sorbonne.
- Liuzzi, Silvio / Kirtchuk, Pablo (1989): “Tiempo y aspecto en guaraní”, en: *Amerindia* 14, 9-42.
- Luquet, Gilles (2004): *La teoría de los modos en la descripción del verbo español. Un nuevo planteamiento*. Madrid: Arco Libros.
- Olbertz, Hella (2009): “Mirativity and Exclamatives in Functional Discourse Grammar: evidence from Spanish”, en: Keizer Evelien / Wanders, Gerry (eds): *The London papers I*, Special Issue of *Web Papers in Functional Grammar* 82, 66-82.
- Palacios Alcaine, Azucena (1999): *Introducción a la lengua y cultura guaraníes*. Valencia: IVALCA.
- Palacios Alcaine, Azucena (2008): “Paraguay”, en: Palacios Alcaine, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras, 279-300.
- Pérez Sáez, Vicente Juan (1996-1997): “Un uso del pretérito *pluscuamperfecto* en la Argentina”, en: *Anuario de Lingüística Hispánica. Studia hispanica in honorem Germán de Granda* 2, 12-13, 769-779.
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA): *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.

- Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, SLU.
- Ruiz de Montoya, Antonio (1724): *Arte de la lengua guaraní* [anot. por Paulo Restivo]. En línea: http://www.celia.cnrs.fr/FichExt/Paleographies/Guarani/Textes/0000_Tout.pdf.
- Sánchez, Liliana (2004): “Functional Convergence in the Tense, Evidentiality and Aspectual Systems of Quechua-Spanish Bilinguals”, en: *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 147-162.
- Schneider, Stefan (2007): *Reduced Parenthetical Clauses. A Corpus Study of Spoken French, Italian and Spanish*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Soto, Guillermo / Olguín, Nicolás (2010): “¡No se me había ocurrido nunca! Una construcción admirativa de pluscuamperfecto en español”, en: *Onomázein* 22, 83-105.
- Urmson, James O. (1952): “Parenthetical Verbs”, en: *Mind* 61, 480-496.
- Usher de Herreros, Beatriz (1976): “Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní”, en: *Suplemento Antropológico* 11 (1-2), 29-123.